

# **CHAPTER I**

## **INTRODUCTION**

### **1.1. Background of The Research**

Movies are very popular among various groups in the world from the past until now. Children, teenagers, adults to the elderly definitely love films, especially in modern times it is very easy to enjoy movies anywhere and anytime. Due to the very rapid advances in technology watching can be via smartphones and not only on television or in theaters.

Of course this is very beneficial for filmmakers throughout the world. Many of them are competing to make the best films they can provide with the amazing effects that make the audience interested in watching the film they made.

With language is used differently from the Indonesian audience, then when shown in theaters in Indonesia, the movie requires translation. Through good and correct subtitles it is easier for viewers who are not fluent in English to understand the flow and dialogue in the films that are presented.

Translation is the most effective way to use in understanding the meaning of a language, then people who do not understand a language different from theirs can understand the meaning, ideas or messages conveyed by other speakers. Newmark (1988: 5) states that translation is the process to rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. According to Hatim

and Munday (2004: 6) translation is process of transferring a written text from source language (SL) to target language (TL)”.

The point is the translation also has a lot to consider before deciding on the suitability between SL and TL. One thing that should be considered is about translation equivalence between target and source languages. Catford (1965) stated there are two types in this shift, namely the level shift and category shift which also has four types in translation, namely structure shift, shift unit, class shift and intra-system shift.

Based on the explanation above, it can be concluded that a lot of translation shift can be found in the translation of a movie and the data found in the film can help researcher in conducting research. In this study, the researcher chose a film entitled *About Time* to be analyzed.

*About Time* is a 2013 British romantic comedy-drama film written and directed by Richard Curtis, and starring Domhnall Gleeson, Rachel McAdams, and Bill Nighy. This film tells the story of a man who has the ability to return to the past. He inherited this ability from his father who also told him that every boy in their family can go back to the past and change things to make things better in the future, although in the end there were some things that couldn't be fixed. This film gets a sizeable profit, which is a profit of \$ 87.1 million with a production budget of only \$ 12 million.

*About Time* movie translation was chosen by the researcher as the object of research, because in the movie there are many translation shifts to achieve dynamic equivalence, especially class shift and unit shift. The use of shift itself is also adjusted to the source language to the target language due to differences in the grammatical structure of each language, the translator uses shifts in translation to achieve the same meaning in translation . Finally, the researcher chose translation shift and focused on class shift and unit shift on about time movie because the researcher found that the translator used unit shift and class shift in the subtitle translation provided. These shifts seem very interesting to analyze, especially in movies and translation shifts in movies are used to adjust the reading range of the audience.

This movie is not only shown in its home country, but also in several other countries, and including Indonesia is one of the countries that shows *About Time* movie, in which this film provides an Indonesian translation when shown in Indonesia. The translation contained in the *About Time* movie is that the researcher will conduct research on types of class and unit shift in translation. In which researcher through this movie will focus more on the subtitles used to translate it from the source language. The class shift and unit shift that are more concerned with in this study will be analyzed from the data findings based on the subtitles in this film.

## **1.2. Research Questions**

1. What are types of unit shift found in *About Time movie* and how it achieves the equivalent in meaning by considering the movie translation principles?
2. What are types of class shift found in *About Time movie* and how it achieves the equivalent in meaning by considering the movie translation principles?

## **1.3. Purpose of the Research**

The purpose of research on study based on the research questions, while the purposes are as follows :

- A. To find out various types of unit shift in *About Time movie* and its equivalent in meaning by considering the movie translation principles.
- B. To find out various types of class shift in *About Time movie* and its equivalent in meaning by considering the movie translation principles.

## **1.4. Limitation of The Research**

There are four types of category shift could be analyzed based on the translation. They are unit shift, class shift, structure shift and intra-system shift. The researcher will limit this research on analysis of class shift and unit shift in *About Time movie*. According to the theory from stated by Catford (1965) and researcher

also wants to find out more about its equivalent in meaning by considering the movie translation principles.

### **1.5. Significance of the Research**

In this study, researchers have two points that are significant in the study. First is as a learning tool for researchers, because research on translation is the first research conducted by researchers, gaining a lot of knowledge about translation, especially translation shift in *About Time* movie. Then this research can also make it easier for researchers to carry out further research because everything in this research can still be used as a reference. The second is that it can be used as a reference by other researchers who want to do research on linguistics, especially translation.

